



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires  
pour l'avenir de la francophonie* »

*Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

**Laurence COUSIN PICHEAU**

**Présidente**

**LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES**

**LFA n°159**

**Décembre 2016**

### **La maîtrise du français des affaires et ses enjeux pour la Francophonie et la pédagogie des mots.**

Notre association « actions pour promouvoir le français des affaires », créée en 1984 par Jean, Marcel Lauginie, alors Inspecteur d'Académie, Inspecteur Pédagogique Régional d'économie gestion à Orléans-Tours, est au service d'un objet d'actualité qui déchaîne les passions : comment encourager la maîtrise du français des affaires, le choix d'un vocabulaire précis en économie et en gestion afin de décrire des contextes diversifiés de projets entrepreneuriaux porteurs d'avenir ? Le bon usage de la langue française, dans le respect de la diversité des langues partenaires, passe par une recherche pédagogique incessante qui place les valeurs **d'exigence et de rigueur** nécessaires à une légitime ambition d'une parfaite maîtrise de la langue française et celle de **la tolérance**, incluant le **droit à l'erreur** de l'apprenant, au plus haut niveau !

Le partage du français des affaires facilite la prise de contacts entre élèves, étudiants et professionnels de la société civile et de la communauté éducative dans les pays francophones et francophiles et la circulation des idées. Au sein d'une communauté comprenant 274 millions de locuteurs francophones appartenant à 84 pays présents au sommet de Madagascar de novembre 2016, notre association agit dans une dynamique de projet, créatrice d'emplois et de richesses. Il nous faut donc continuer à nous mobiliser pour que l'attention à l'usage des mots ne soit pas ensevelie par l'intensité du trafic informationnel dans un univers mondialisé.

Notre engagement au sein du groupe d'experts « économie et gestion d'entreprise » de la Commission d'enrichissement de la langue française (CELF), l'organisation de la coupe du Mot d'Or, concours pédagogique fédérant les académies (une finale inter académique sera organisée le 2 mai 2017 à Paris), mais également 30 pays francophones et francophiles représentés par 15 lauréats lors de la 29<sup>ème</sup> journée du français des affaires le 23 mars 2017 prochain, la dictée du Mot d'Or et la Validation des Acquis Francophones Initiaux dans l'Emploi (VAFIE), sont autant d'actions qui proposent des situations ludiques ou professionnelles. Les usagers du français des affaires peuvent ainsi revenir sur leur trace écrite afin de l'améliorer mais également sur la description de leur projet avec toute la richesse des supports que propose le numérique, afin de progresser dans la maîtrise du vocabulaire de l'économie et de la gestion. Le site de notre association, [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr), administré par Jean-Marc Chevrot offre des lexiques actualisés permettant le passage entre le français des affaires et les langues partenaires par le choix de mots précis.

Je vous souhaite une belle année 2017, riche en projets solidaires exprimés de manière juste et pertinente !

Laurence COUSIN PICHEAU

Présidente de l'APFA

## L'actualité institutionnelle :

La circulaire du 1<sup>er</sup> octobre 2016 relative à l'emploi de la langue française dans la fonction publique rappelle que la loi du 4 août 1994 « précise que la langue française est la langue des services publics » et que « les agents de la fonction publique ont à cet égard un devoir d'exemplarité ». Elle fait aussi référence au décret du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française qui prévoit que les « services ou établissements publics de l'État doivent utiliser dans tous les documents écrits les termes et expressions publiés au *Journal officiel*, accessibles dans la base FranceTerme (en ligne) à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères ». Cette attention à la langue française par les agents de la fonction publique est un gage de développement « du multilinguisme au plan européen et international » ainsi que « d'une relation de confiance avec les citoyens ».

Vous pouvez consulter cette circulaire sur notre site [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr) à la rubrique **6) DOCUMENTS UTILES**.

Nous pouvons vous envoyer la version en papier à votre demande, en cochant cette case

## Les ressources terminologiques du français des affaires

**Un nouveau dépliant dans notre collection du Vocabulaire des affaires**, la 25<sup>e</sup> liste du vocabulaire de l'économie et des finances adaptée du JO du 5 août 2016, vous est offert à votre demande explicite. Dans la Lettre n° 158 nous avons montré la richesse de cette 25<sup>e</sup> liste, avec ses 34 entrées d'amélioration continue à surface commerciale utile (SCU) en passant par l'heureux moins-disant commercial, les astucieux repérage en magasin et repérage en ligne ou encore ce jeu d'entreprise du 20<sup>e</sup> siècle et cette boutique éphémère du 21<sup>e</sup> siècle qui sont ainsi consacrés.

Ce 21<sup>e</sup> dépliant à trois volets (comportant les définitions et la table d'équivalence), est également consultable sur notre site [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)

Nous pouvons vous l'envoyer en cochant cette case

**Les résultats de notre enquête de février 2016**, « la mercatique souhaitée par les membres de l'APFA pour la francophonie économique », seront publiés lors de la prochaine LFA n°160 : N'hésitez pas à continuer à nous communiquer vos analyses ! Merci à celles et ceux qui ont déjà envoyé le questionnaire.

Vous pouvez aussi répondre à partir du questionnaire figurant à la rubrique **2) ACTUALITÉS** de notre site [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)

**Le livret « Dis-moi dix mots 2017 »**, offert par la DGLFLF, permet d'accompagner la préparation de la dictée du Mot d'Or proposée par Jean-Marc Chevrot. Les organisateurs de la dictée du Mot d'Or et des cérémonies du Mot d'Or peuvent commander ce livret en nombre sur le site :

<http://www.dismoidixmots.culture.fr>

## L'accompagnement pédagogique de l'organisation de la coupe du Mot d'Or 2017 :

Rendez-vous sur VIAÉDUC pour partager les ressources numériques pédagogiques afin de bien préparer les participants au concours « Coupe du Mot d'Or ». La démarche est simple : elle s'adresse à la communauté éducative qui souhaite mettre en œuvre la « coupe du Mot d'Or 2017 ». Il suffit de créer un profil sur le réseau social VIAÉDUC et de demander d'appartenir au groupe d'échange « Coupe du Mot d'Or 2017 ».

Plongez-vous aussi dans les annales du Mot d'Or de notre site [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr) à la rubrique 3) L'APFA et LE MOT D'OR / Le Mot d'Or des élèves et des étudiants / Les sujets et les corrigés du Mot d'Or

## Vos suggestions pour bien commencer 2017

Quels équivalents proposeriez-vous pour :

- « job crafting » : ennoblissement du travail  enrichissement du travail  auto-appropriation du travail

- « open innovation » : innovation constante  innovation libre  innovation ouverte   
innovation partagée  innovation permanente

- « slow management » : management attentif  management à l'écoute  management humain

**Votre adhésion à l'APFA :** Bulletin à imprimer et à envoyer à

APFA Le Mot d'Or - Laurence COUSIN PICHEAU

17 rue de l'Égalité - 91300 MASSY - France

ou bien à transmettre par courriel à [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)

**Nom (ou dénomination sociale) :**

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année  2016  2017

**Cotisation :**

Membre actif

Membre bienfaiteur  Merci de préciser le montant versé :

Apprenti, élève, étudiant 5 €

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

**Règlement :**

Espèces

Chèque à l'ordre de l'APFA

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

**Date :**

**Signature :**